

599936



92

26

CARTILLA MAYA

1



BIBLIOTECA
INST. NAL. PEDAGOGIA

497.427097265
C327
cartilla 1
1965



pas

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA 1965

AUTOR	
TITULO	
FECHA DE VENCIMIENTO	NOMBRE DEL LECTOR

CENTRO DE DOCUMENTACION
E INFORMACION EDUCATIVA
DEL MUSEO PEDAGOGICO
NACIONAL

Presidente Masaryk No. 526 México 5, D. F.

Considerando que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñando a leer y a escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública elaboró esta CARTILLA MAYA, para ser usada entre los monolingües mayas de la Península Yucateca.

Esta Cartilla, en unión del Cuaderno de Trabajo y de "Hablamos Español", auxiliar para la Castellанизación oral, se utiliza en la iniciación de la enseñanza. En su elaboración se tomó en cuenta el orden de las lecciones basado en la frecuencia del uso de las palabras, la forma de la letra, procurando seleccionar consonantes muy distintas para facilitar el reconocimiento de cada una y se escogió un vocabulario funcional, a fin de darle al alumno el concepto concreto y correcto de que la lectura no es un ejercicio mecánico. Se introducen los símbolos del español que no existen en la lengua indígena y se hace un especial hincapié en la ortografía de la lengua nacional.

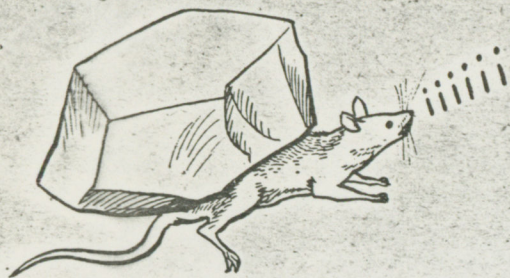
20 AGO. 1965
Para facilitar la labor encomendada a los maestros y para que la enseñanza de la lectura-escritura sea simultánea en ambos idiomas, se modificó el alfabeto recomendado por los técnicos, para escribir los idiomas indígenas, utilizando preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional.

El indígena, al aprender a leer en su propio idioma, lo hace simultáneamente en la lengua nacional, con la diferencia de que la lectura en el idioma materno es inteligible y la otra todavía no.

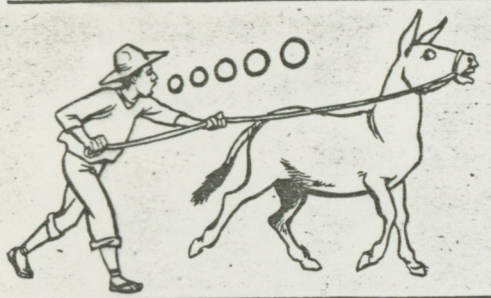
La castellanización oral, iniciada desde el primer día de clases, complementa el proceso del aprendizaje.

La Secretaría de Educación Pública agradece ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que le ha proporcionado.

BIBLIOTECA
INST. NAL. PEDAGOGIA



i



o



e



u



a



i

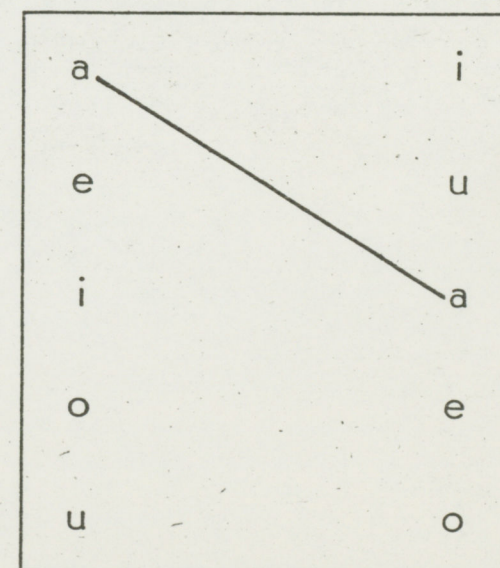
o

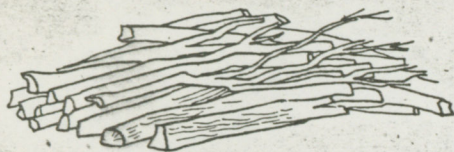
e

u

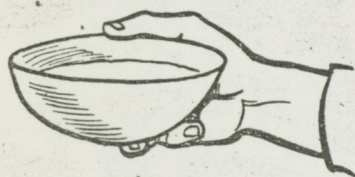
a

i	o	e	u	a
a	i	u	o	e





si'



sa'

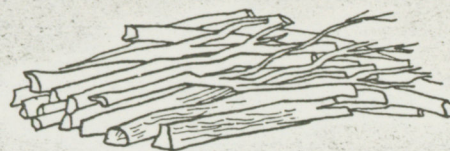
sa

se

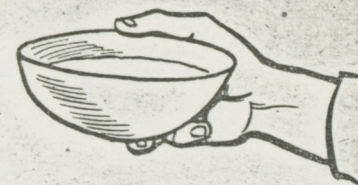
si

so

su



si'



sa'

si	so	su	se	sa
si'	so'	su'	se'	sa'

a sa'

u sa'

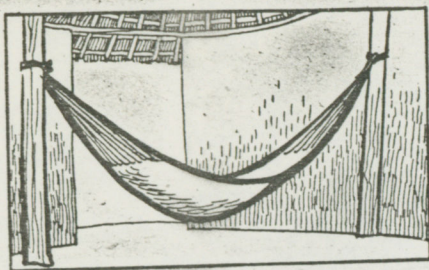
a si'

u si'

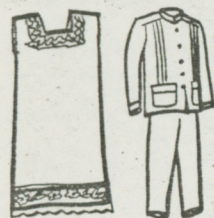
s'is a sa'.

s'is u sa'.



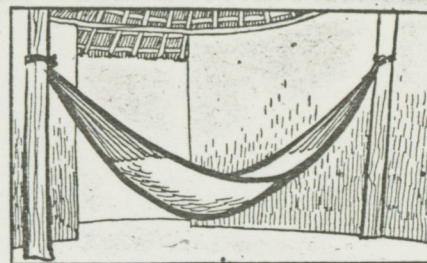


káan

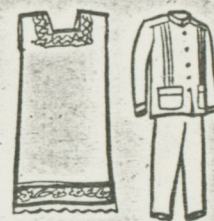


nok

ka	ke	ki	ko	ku
na	ne	ni	no	nu



káan



nok

in káan

in nok

a káan

a nok

u káan

u nok



u ni'

a ni'

in ni'

káan

ni'

nok

sa'

ni'

káan

si'

in

sa'

nok

on

si'

in

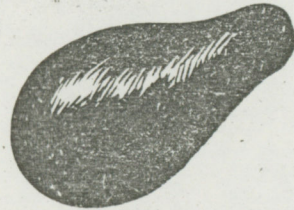
on

áak u on.

áak a on.

éek u nok.

éek a nok.



áak

sak

nok



sak u ni'.

sak u ni'.

sak a ni'.

sak in ni'.

éek a nok.

éek in nok.

éek a nok.





un nene



una nena

es un nene sano.

es una nena sana.



un nene sano.



una nena sana.

¿es ésa su nena?

no.

no es ésa su nena.

¿es ése su nene?

sí.

sí ése es su nene.

su nene es sano.



já'as



xúux

ja	je	ji	jo	ju
xa	xe	xi	xo	xu

já'as

ja'

jaj

xúux

xá'an

káax

káan

kan

kankan

éek a já'as.

éek u xá'an.

éek in xúux.



u xúux

jaj, áak in já'as.

kankan a já'as.

kankan u já'as.

jaj, áak u on.

jú'un

kax

xan

Juan

kex

xix

ji	je	ja	.ju	jo
ki	ke	ka	ku	ko

éek u jú'un Juan.

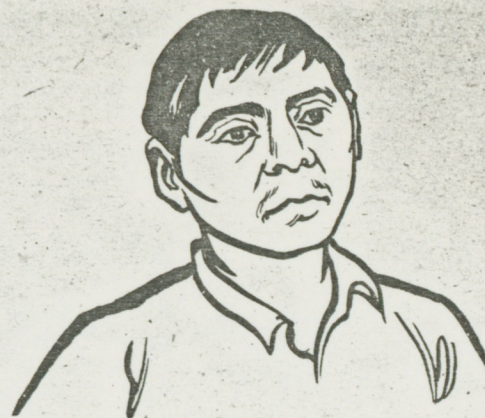
xen a kex u jú'un Juan.

síis u nok Juan.

xen a kex u nok Juan.

éek a nok, xen a kexé.

ajan, éek in nok.



Juan

síis u nok Juan.

síis u sa' Juan, xen a kexé.

síis a nok.

éek a nok, xen a kexé.

xen a kax a xá'an.

xen a kax a káan.



kax

kex

kan

xen

kax u si'

si	ki	xi	ni	ji
sa	ka	xa	na	ja
se	ke	xe	ne	je

in

on

éek

áak

síis

káan

káan

xúux

xúux

síis

já'as

jú'un

xá'an

já'as

jú'un

xá'an

si'

síis

ja'

já'as

kan

káan

éek

áak

éek a nok.

xen a kex a nok.



éek u xúux.

xen a kex u xúux.

kaḥ in si'.

xen a kax in si'.

xen a kax a xá'an.

xen a kax a já'as.

xen a kax a xúux.



áak in já'as, xen a kexé.

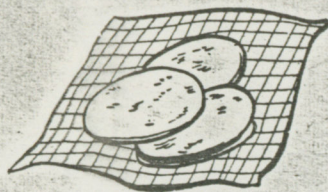
áak u já'as, xen a kexé.

áak u on, xen a kexé.



síis in sa'.

síis u sa', xen a kexé.



waj



tata

wa we wi wo wu
ta te ti to tu



Juané' u tata Tino.

ti
Tino

ta
tas
tasaj

Juan
Juané'

Juané' u tata Tino.

Juan tu tasaj u nok Tino.

u tata Tino tu tasaj u káan Tino.

jaj, tu tasaj u xúux.

waj

wí'ij

wí'ij

wí'ijen

tas

tasaj

te

ten

to

tó'on

wí'ij

wí'ijó'on

ti

ti'

ten

juntéen

wí'ijen, tas ten waj.

wí'ijen, tas ten já'as.

wí'ij u tata Tino.

tu tasaj u já'as.

tu tasaj u on.

tas waj ti'.

tas ja' ti'.



wí'ijó'on, tas τό'on waj.

wí'ijó'on, tas τό'on já'as.

wí'ijó'on, tas τό'on on.

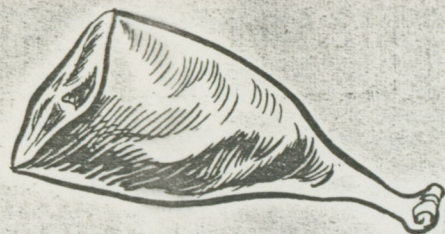
tu tasaj τό'on waj.



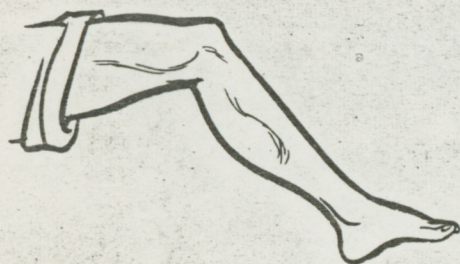
Tino tu tasaj τό'on já'as.

u tata Tino tu tasaj τό'on on.

juntéen tu tasaj τό'on on.



bak



t'óon

ba	be	bi	bo	bu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

bak
báab

síis
sít'

t'óon
t'an

ta
táan

táan u sít' Tino.

juntéen sít'naj Tino.

táan u bin Tino.

éek u t'óon Tino.

táan u báab Tino.

éek u nok Tino.

we	t'i	xo	ku	ba
ta	su	be	wo	t'u

bikíx u bin Tijo'.

bikín u sut.



bikíx u bin Tino.

bikíx u sut Tino.

bix u báab Tino.

bix u t'an Tino.

bix u bin ti'.

bak

bajúx

bikíx

bajúx

bi

bin



táan u bin Tino tu káan.

bajúx bak u káat Juan.

bajúx já'as u káat Tino.

bajúx waj u káat Tino.

Tinoé' u káat waj.

Tinoé' u káat já'as.

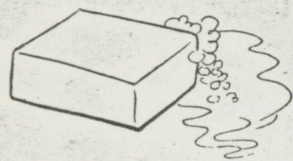
Tinoé' u káat ja'.



Antonio



Juana



jabón



una nena

Juana usa buen jabón.

Juana está bonita.

éste

bueno

ésta

buen jabón

ése

bien

ésa

bonito

Antonio

bonita

Anita

Anita está bonita.

Anita usa un buen jabón.

Anita y Antonio usan un jabón bueno.



ya'



lúb. Tino.

ya

ye

yi

yo

yu

la

le

li

lo

lu

ya'

yá'ab

ba

báxal

t'ú'ul

t'ú'uló'ob

bu

bú'ul

ye

yéetel



Jaytéen lúb Tino.

Juntéen lúb Tino.

yá'ab ya' u káat Tino.

yá'ab bú'ul u káat Tino.

yá'ab waj u káat Tino.

lelá'

yá'ab

jaytéen

jaytéen

yá'ab

yan

yan

lelá'

yá'ab

yéetel

bú'ul

kay

báxal

bú'ul

yéetel

bá'ax

bulkín

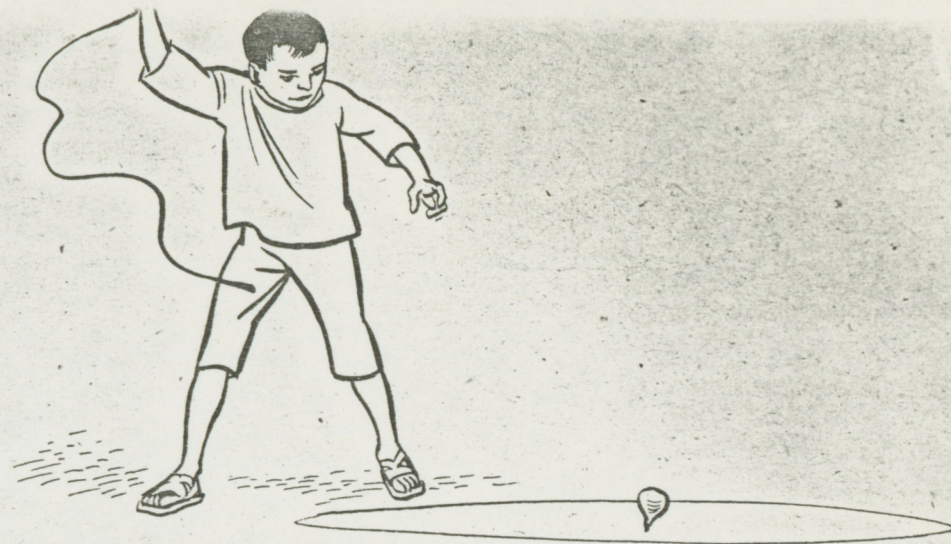
yá'ab

kay

báxal

bá'ax

bulkín



lelá' u báxal Tino.

táan u kay Tino.

bulkín u kay Tino.

lelá' u báxal Tino.

Tinoé' u káat yá'ab ya', yéetel yá'ab

bú'ul, yéetel yá'ab t'ú'uló'ob.



cay



quéej

ca que qui co cu

ka ke ki ko ku

cay

col

có'ox

yilíc

c-ilic

nok

c-nok

quéej

quéejó'ob

ti'

té'elo'

jaytúul

ca'túul

quic

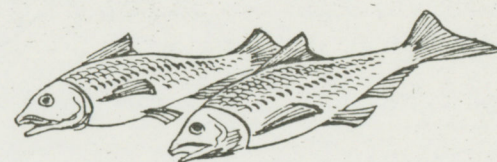
quiqué'

Tino

Tinoé'

Juan

Juané'



jaytúul cay u káat a quic.

in quiqué' u káat ca'túul cay.

u quic Tino u káat juntúul cay.

có'ox

quic

quic

col

cay

c-nok

col

có'ox

c-ilic

cay

c-nok

c-ilic



cu yilíc a quic. juntúul cay cu yilíc
in quic. yéetel ca'túul quéej cu yilíc
in quic. c-nok to'on cu yilíc in quic.



Có'ox tu col u tata Tino.
Có'ox c-ilic quéejo'ob té'elo'.
Có'ox c-ilic wa yan t'ú'ul té'elo'.
Cu yilíc Tino.
Ca'túul quéej yéetel ca'túul t'ú'ul cu
yilíc Tino.
Tinoé' u káat juntúul t'ú'ul
Juané' u káat junt'uul quéej.

que

¿qué?

quien

¿Quién?

cuanto

¿Cuánto?

quita

quítaselo

busca

búscalo

aquí

queso

bastante

tiene

casa

el queso

el nene

la nena

la casa



--Busca a Tino.

--Aquí está en la casa.

--¿Qué tiene él?

--¿Quién?

--Tino.

--Tino tiene el queso.

--¿Cuánto queso tiene él?

--El tiene bastante queso.

--¡Quítaselo!

--Aquí lo tienes.

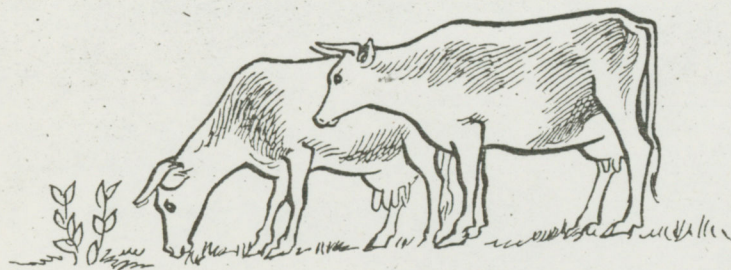
wa	cu	le	ca	t'i
be	lo	t'u	bi	yu
yi	t'o	que	wo	wi

Táan u jantic.

Táan u janticó'ob.

wacáx

wacaxó'ob



Tu jó'saj le wacaxé'.



Tu jó'saj le wacaxé'.

Tinoé' u káat u yil u nalíl u col.

Tinoé' bin tu col.

Ca tu yiláj ca'túul wacáx táan

u janticó'ob u nalíl u col.

Tinoé' tu jó'saj túun le wacaxó'obe'.



Tinoé' tu yiláj ca'túul cú'uc tu col.

Táan u jantic u nalíl u col.

Juané' tu yilaj óoxtúul quéej tu col.

Táan u janticó'ob xan u nalíl u col.



táan u janló'ob

Bá'ax u káat u jantó'ob.

Tinoé' u káat u bakél t'u'ul.

U quiqué' u káat u bakél cú'uc.

U tataé' u káat u bakél quéej.



mis



turix

ma . me mi mo mu

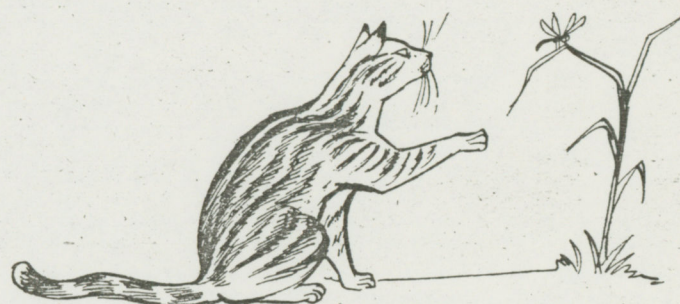
ra re ri ro ru

mis
misó'

turix
turixó'

ma'
máax

jan
jant
jantic



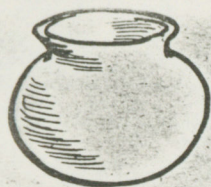
Oc juntúul turix tu nail.

Le misó' u káat u jant le turixó'.

Le turixó' jóoki.

Le misó' jóoki.

Ma' u jantic le turixó'.



cum

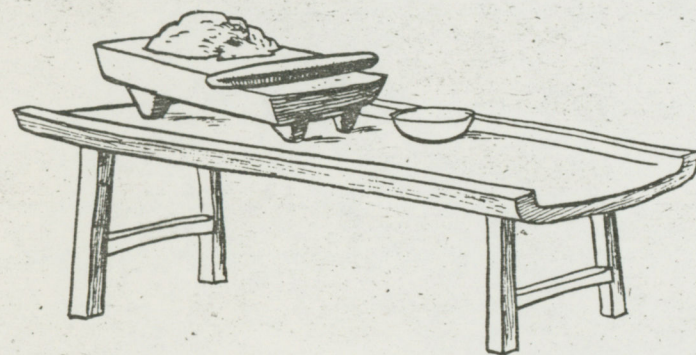


kúum

Bá'ax yan ti le cumó'.

Kúum yan ti le cumó'.

Le kúumó' kankan.



kúum

kú'um

Tas ten le kú'umó'.

Tas ten xan le cumó'.

Ma' a jantic le kú'umó'.

Ma' a jantic le kúumó'.



--Bá'ax lelo'.

--Juntúul mis.

--Máax tiá'al le miso'.

--Intiá'al, bá'axten ka káatic ten.

--Bá'ax lela'.

--Juntúul turix.

--Bá'ax cu beetic le turix wayé'.

--Táan u máan waye', mixbá'al

cū béetik.

Camilo	también
también	plátano
reata	comer
comer	cuatro
plátano	Camilo
carne	reata
cuatro	carne

Camilo tiene tres toros.

También tiene una mula,
y tiene una reata.



Antonio tiene cuatro toros.

Los toros comen ramón.

También él tiene una mula.

La mula come ramón.

Camilo quiere comer.

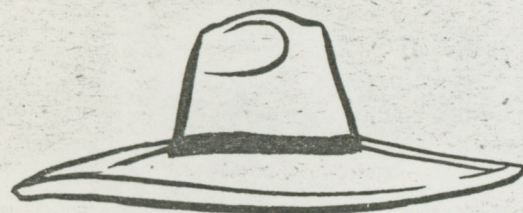
El quiere comer carne.

Es sabrosa la carne.

También el plátano es sabroso.



pek



p'óoc

pa pe pi po pu
p'a p'e p'i p'o p'u

pek
xí'pal
jPil
xPet



Juntúul yalá' pek.

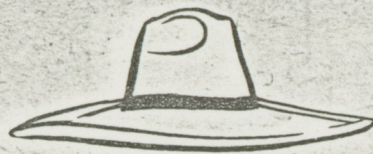
jPilé' yan juntúul u yalá' pek.

U yalá' pek le jPiló' box.

U yalá' pek le xí'paló' sac.

U yalá' pek Juané' box.

xPeté' miná'an u yalá' pek.



juntúul pek

jump'éeel p'óoc

jPilé' yan jump'éeel u p'óoc.

Lelá' u p'óoc le xí'pal.

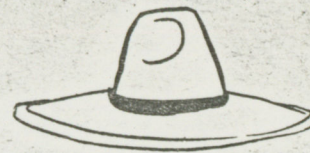
Leló' u p'óoc jPil.

U p'óoc le xí'palé' sac.

U p'óoc le jPilé' sac.

Le ca'p'éeel p'óocó'obo' sac.

xPeté' miná'an u p'óoc.



jump'éeel p'óoc

óoxp'éeel p'úul

Yan óoxp'éeel p'úul wayé'.

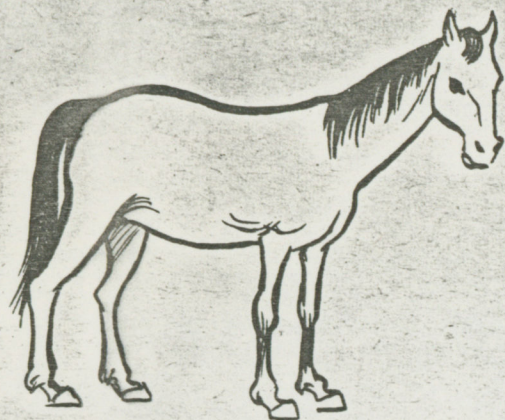
'Jump'éeelé' utiá'al xPet.

Le uláak p'úulo' utiá'al u máama.

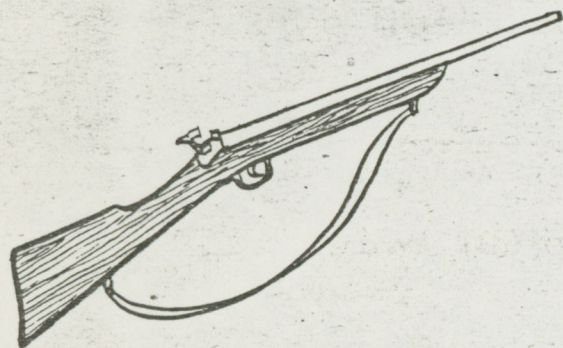
Lelá' u p'úul xPet.

Leló' u p'úul u máama.

jPilé' miná'an u p'úul.



tzímin



dzon

tza tze tzi tzo tzu

dza dze dzi dzo dzu

tzímin

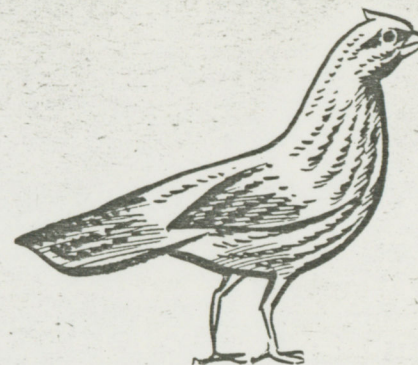
dzon

cutz

tzaj

j-dzon

jadzutz



cutz

Le sac tzíminó' jadzutz.

Le cutzó' jadzutz xan.

Juané' tu dzonáj le cutzó'.

Juané' tu dzaj le cutz ti' u

máama Tino.

Bin u cá'aj u tzaj u bakel le cutzó'.

cá'aj

dzaj

tzímin

cá'aj

dzaj

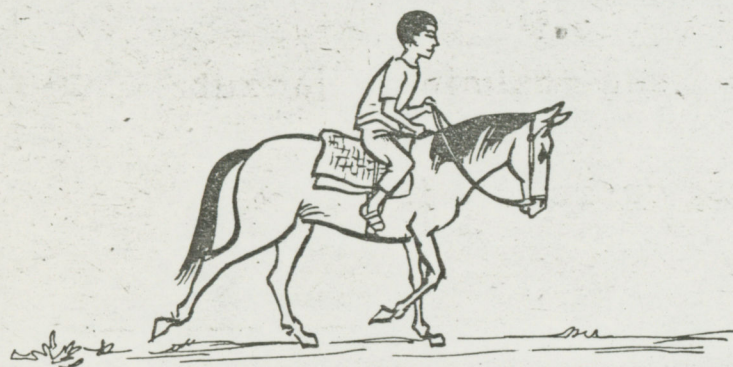
tzaj

jadzutz

tzímin

tzaj

jadzutz



jPilé' yan juntúul u tzímin.

U tzímin jPilé' jadzutz.

jPilé' yan jump'éel u dzon xan.

jPilé' cu bin dzon.



Juntúul j-dzoné' tu yiláj juntúul cutz.

Le cutzó' jadzútz.

Le j-dzono' wí'ij.

Yéetel u dzoné' tu dzonáj le cutzó'.

Tu dzaj u bakél le cutz ti' u

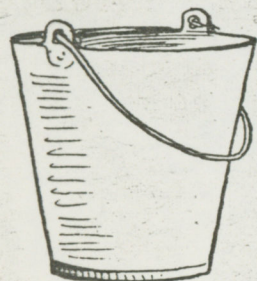
sucú'uno'.

xPeté' bin u cá'aj u tzaj u bakél

le cutzó'.



che'



ch'óoy

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

che'

ché'ej

chichán

ch'óoy

ch'é'en

ch'ujúc

a wídzin

u yídzin

a wotóch

u yotóch

ché'ej

ch'a'

jach

náach

che'

náach

jach

che'

ché'ej

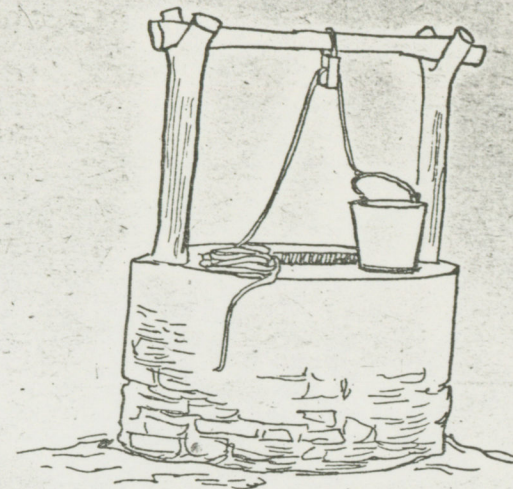
ch'a'



U yídzin jPilé' u káat ch'ujúc,
 pero miná'an ch'ujúc tū yotóch.
 U yídzine' cu bin tu yotóch jPil.
 Ma' náach waye'.

jPilé' tu dzaj ch'ujúc ti'.
 jPilé' tu dzaj jump'éel ch'óoy ti'
 yídzin xan.

U yídzin jPilé' táan u ché'ej.
 U ch'óoye' jach chichán.



jump'éel ch'é'en

Le xí'palo' tu satáj u ch'óoy ch'é'en.

Le ch'é'eno' jach tam.

Lebetic ma' tu jó'saji'.

Tal' u máamae' ca tu jó'saj le ch'óoyo'.

comer

comen

el chocolate

la carne

la leche

el papá

la mamá

el muchacho

la muchacha



el muchacho

el papá

el chocolate

el jabón

la mamá

la muchacha

la leche

la carne



Los muchachos quieren comer.

¿Qué quieren comer?

El más chico quiere leche.

La muchacha quiere chocolate.

El papá quiere carne.

No toman leche el papá y la mamá.

Los muchachos toman mucho chocolate
con leche.



Tinoé' táan u bin u ch'a' ja'.

A wídzine' cu bin ch'é'en, ma' náach wayé'.

Leti'e' cu bin u ch'a' ja'.

U ch'óoye' jach chichán.

A wídzine' ma' tu tasic yá'ab ja'.



U máamae' bin u cá'aj u dza ch'ujúc ti'.

Leti'é' u káat yá'ab ch'ujúc.

Lebetiqué' yá'ab u téenil cu bin u ch'a' ja'.

Leti'é' táan u ché'ej, tumén dzá'ab yá'ab ch'ujúc ti'.



Le xí'palo' tu satáj u ch'óoy ch'é'en.
 Tu ch'á'aj jump'éel che' utiá'al u jó'sic.
 Le ch'é'eno' jach . tam.

Lebetic ma' tu . jó'saji'.

Lebetic ma' tu bisáj ja' tu yotóch.

U máamae' ma' tu dzaj ch'ujúc ti'.





a dedo

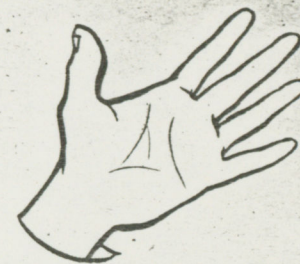
da	de	di	do	du
ta	te	ti	to	tu

dedo

modo

dedosil

modoil



Yan a dedos.

Ta kabe' yan dedos.

Yan u dedosil a wok xan.

Kabet wa tech u dedosil a kab.

Yéetel leti'obe' ca machíc tulacal ba'al.

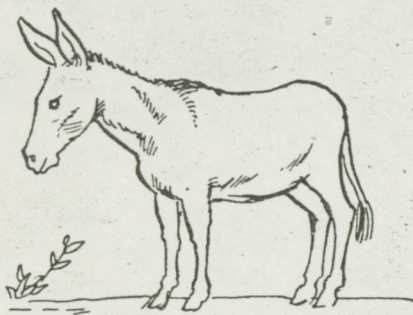
Cu dzicó'ob u modoil a dzíib.

Kabet a dedos utiá'al a meyaj ejido.



rosa

jump'éeel rosa



burro

juntúul burro

ra re ri ro ru

burro



Paká'an juncúul rosa.

Paká'an ich 'solar.

Jadzutz u xítil jump'éeel rosa.

Jub játzcabé' bey de seda le rosao'.

Cu ch'úulu yéetel p'uja'.



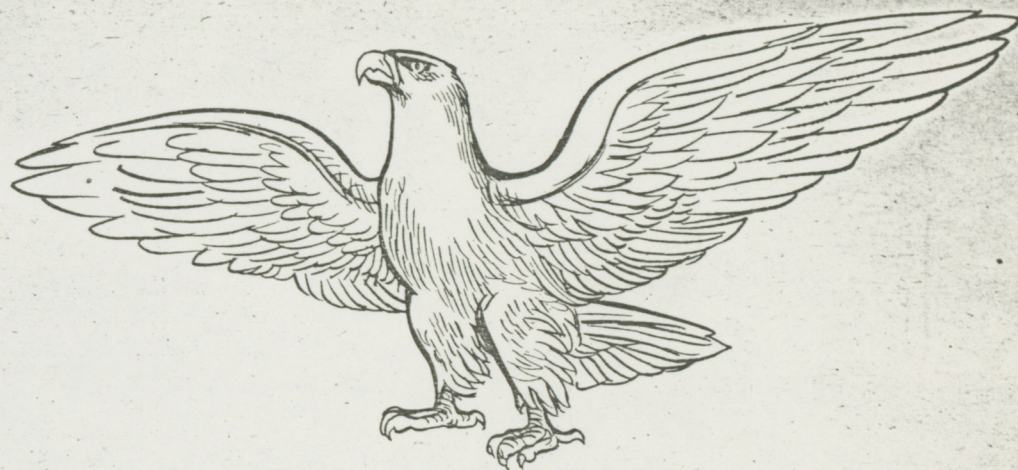
Le burroe' utiá'al Ramon.

Ramone' yan juntúul u burro.

Le burroo' cu jóoko' yáalcab.

Ramone' u káat u chuque, pero más

chich u yáalcab le burroo'.



águila .

ga gue gui go gu

ca que qui cō cu



Miguel

jump'éeel guitarra

Yan u guitarra chan Miguel.

Tu náajalta jump'éeel peso.

Dzab ti' tumen yojél pax.

Cu paxíc guitarra.

Tun yilíc u aguilaíl le pesoc

Le le aguilaó' wa'cbal yókol pakám.

ga

gue

gui

go

amigo

domingo

Tzó'oc u kuchúl domingo.

Domingoe' mixmaac cu meyáj.

Yá'ab máac cu bin ximbal.

Yan xan máax cu jókol dzon.

Yéetel u amigó'obe' cu binó'ob káax

cu dzoncó'ob quéej wa t'ú'ul.



jump'éeel familia

fa

fo

fi

familia

fósforo

fino

fi

fe

fi

fiesta

Felipe

fierroil

Jump'éeel familia.

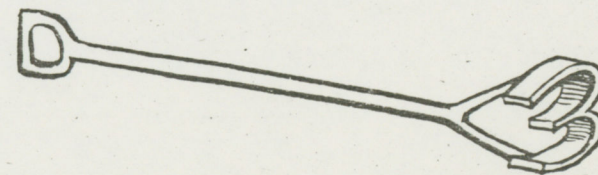
Tatatzile' u pol familia.

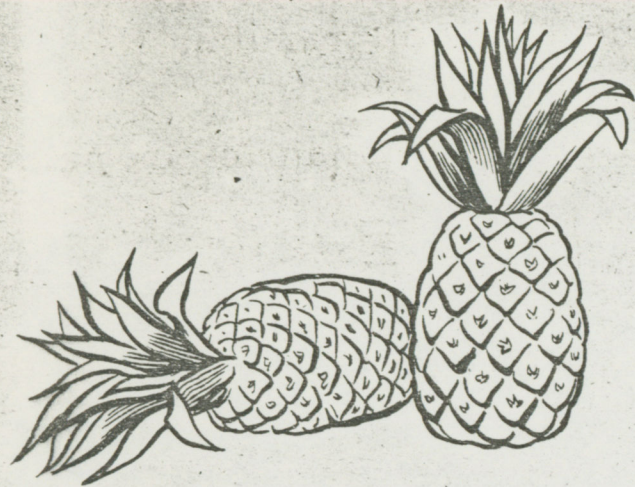
Mamatzile' cù canantic u nail.

Le familiao' sánsamal cu juntarcuba
uti'al u janál.

Yan fiesta San Felipe bin u ca'aj
dzabil u fierroil wacáx.

Yan u paywacxil le fiestao'.





ca'p'éel piña.

piña

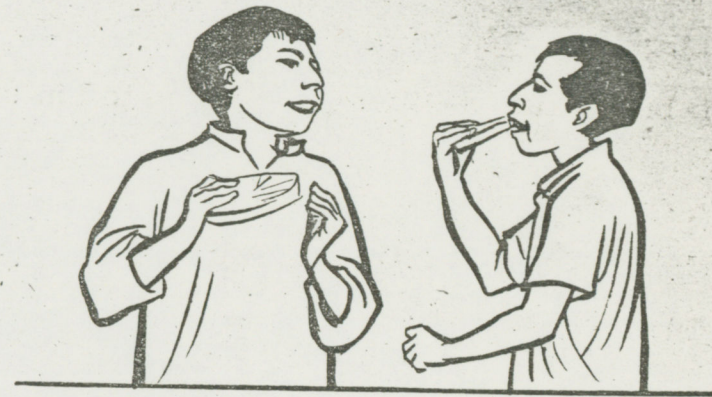
niño

niña

año

piña

piñae'



Jach qui' piña.

Cu kantale' cu janta'al piña.

Cu suusa'al u sool.

Tumen yan u kiixel u sool piña.

Yéetel' piñae' cu beta'al ch'ujuc.

COLOFON

Lingüista y Pedagoga:

I. Luisa Mills de Wares Instituto Lingüístico de
Verano.

Lingüista y hablante del maya:

Moisés Romero Castillo

Dibujante:

Alberto Beltrán

Coordinadora y directora técnica:

Angélica Castro de la Fuente



* 3 9 0 5 1 0 1 0 4 1 3 T *

COLOFON

Lingüistas y Pedagogos:

I. Luisa Mills de Wares
Instituto Lingüístico de
Verano.

Lingüista y asistente del mayor:

Moisés Romero Castillo

Dibujantes:

Alberto Beltrán

Coordinadora y directora técnica:

Angélica Castro de la Fuente

00254